

NİNNİ (ROCKABY)

Samuel Beckett
(1980)

Türkçesi: Semih Fırıncioğlu

Ninni (Rockaby) ilk kez 8 Nisan 1981'de Buffalo Tiyatro Araştırmaları Merkezi'nde (ABD) sahnelendi. (Yapımcı: Daniel Labeille; Yönetmen: Alan Schneider; Oyuncu (Kadın ve Ses): Billie Whitelaw)

Bu çeviri yalnızca kişisel, ticari olmayan amaçlarla kullanılmak üzere sunulmuştur. Çevirmenin yazılı izni olmadan ticari amaçla kullanılamaz, herhangi bir yoldan yayımlanamaz, sahnelenemez, herhangi bir web sitesinde ya da başka bir elektronik dağıtım sisteminde bulundurulamaz. Bu türden kullanımlar için çevirmenin yanısıra yazarı temsil eden kuruluşun da iznine başvurulması gerekmektedir.

K: Kadın (sallanan koltukta oturmaktadır).

S: Kadının banda kaydedilmiş sesi.

Sallanan koltukta oturan K ağır ağır aydınlanır. Koltuk sahnede izleyicilere dönük, ortanın (izleyicilere göre) biraz soluna yerleştirilmiştir. Uzun sessizlik.

K: Daha

Sessizlik. Sallanma ve ses birlikte.

S: en sonunda
o gün geldi
sonunda geldi
uzun bir günün kapanışı
dediğinde
kendine
başka kime
bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI
gidip gelmeleri
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
başka biri uğruna
kendi gibi başka biri
kendi gibi başka bir yaratık
biraz kendi gibi
gidip gelmeler
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
başka biri uğruna
en sonunda
uzun bir günün kapanışı
kendine
başka kime
bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI
gidip gelmeleri
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
başka biri uğruna
başka bir canlı
tek bir başka canlı
gidip gelmeler
kendi gibi bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
başka biri uğruna
kendi gibi başka biri
biraz kendi gibi
gidip gelmeler
en sonunda

uzun bir günün kapanışı
kendine
başka kime
bitirmenin zamanıydı
gidip gelmeleri
bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI

*Birlikte "bitirmenin zamanıydı" yankılanır, koltuğun sallanması yavaşlayarak durur, ışık belirsizce kararır.
Uzun sessizlik.*

K: Daha

Sessizlik. Sallanma ve ses birlikte.

S: ve sonunda
uzun bir günün kapanışı
geri içeri girdi
sonunda geri içeri girdi
diyerek kendine
başka kime
bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI
gidip gelmeleri
gidip oturduğu zaman
penceresinde
sessizce penceresinde
öteki pencerelerle yüz yüze
ve sonunda
uzun bir günün kapanışı
sonunda girdi oturdu
geri içeri girdi oturdu
penceresinde
açtı perdesini oturdu
sessizce penceresinde
biricik penceresinde
öteki pencerelerle yüz yüze
öteki biricik pencerelerle
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
başka biri uğruna
penceresinde
kendi gibi başka biri
biraz kendi gibi
başka bir canlı
tek bir başka canlı
penceresinde
kendi gibi içeri girmiş
geri içeri girmiş
sonunda
uzun bir günün kapanışı
diyerek kendine
başka kime

bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI
gidip gelmeleri
gidip oturduğu zaman
penceresinde
sessizce penceresinde
biricik penceresinde
öteki pencerelerle yüz yüze
öteki biricik pencerelerle
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
başka biri uğruna
kendi gibi başka biri
biraz kendi gibi
başka bir canlı
tek bir başka canlı

Birlikte “başka canlı” yankılanır, koltuğun sallanması yavaşlayarak durur, ışık belirsizce kararır.

Uzun sessizlik.

K: Daha

Sessizlik. Sallanma ve ses birlikte.

S: en sonunda
o gün geldi
sonunda geldi
uzun bir günün kapanışı
otururken penceresinde
sessizce penceresinde
biricik penceresinde
öteki pencerelerle yüz yüze
öteki biricik pencerelerle
bütün perdeler inik
açık tek bir perde yok
kendi perdesinden başka
o gün gelene dek
sonunda geldi
uzun bir günün kapanışı
otururken penceresinde
sessizce penceresinde
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
açılması tek bir perde uğruna
tek bir perde açılsın
yeter
yüzler olmasa da olur
camların gerisinde
aç aç bakan gözler
kendi gözleri gibi
görmek
görölmek

yok
tek bir açık perde
kendininki gibi
biraz kendininki gibi
açık tek bir perde yeter
orada başka bir yaratık
oralarda bir yerde
camların gerisinde
başka bir canlı
tek bir başka canlı
o gün gelene dek
sonunda geldi
uzun bir günün kapanışı
dediğinde
kendine
başka kime
bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI
otururken penceresinde
sessizce penceresinde
biricik penceresinde
öteki pencerelerle yüz yüze
öteki biricik pencerelerle
bütün gözler
bütün yönler
yukarısı aşağısı
bitirmenin zamanıydı
BİTİRMENİN ZAMANIYDI

*Birlikte “bitirmenin zamanıydı” yankılanır, koltuğun sallanması yavaşlayarak durur, ışık belirsizce kararır.
Uzun sessizlik.*

K: Daha

Sessizlik. Sallanma ve ses birlikte.

S: ve sonunda
uzun bir günün kapanışı
indi
sonunda indi
dik basamaklardan aşağı
indirdi perdesini ve indi
dosdoğru aşağı
kocamış koltuğun kucağına
ana koltuğuna
anacığı
yıllar yılı
karalara bürünüp
en güzel karalara
oturdu sallandı
sallandı
sonu gelene dek
sonunda geldi
kaçırdı dediler

aklını kaçırdı
ama zararsız
zararı dokunmaz
öldü bir gün
hayır
gece
bir gece öldü
koltukta
en güzel karalara bürünmüş
başı düşmüş
ve koltuk sallanıyor
sallanıp gidiyor
ve sonunda
uzun bir günün kapanışı
indi
sonunda indi
dik basamaklardan aşağı
indirdi perdesini ve indi
dosdoğru aşağı
kocamış koltuğun kucağına
sonunda kavuştu o kollara
ve sallandı
sallandı
gözleri kapalı
kapanan gözler
onca zaman hep gözler
aç aç bakan gözler
hep yönler
yukarısı aşağısı
ilerisi gerisi
penceresinde
görmek
görölmek
en sonunda
uzun bir günün kapanışı
kendine
başka kime
bitirmenin zamanıydı
indirdi perdesini ve bitirdi
aşağı indiği zaman
dik basamaklardan aşağı
dosdoğru aşağı indiği zaman
kendi ötekisiydi
kendi öteki canlısı
ve sonunda
uzun bir günün kapanışı
indi aşağı
dik basamaklardan aşağı
indirdi perdesini ve indi
dosdoğru aşağı
kocamış koltuğun kucağına
ve sallandı
sallandı
diyerek kendine
yok

o geçti gitti artık
koltuk
sonunda kavuştum şu kollara
diyerek koltuğa
al kucağına götür onu
durdur gözlerini
siktiret yaşamı
durdur gözlerini
al kucağına götür
al kucağına götür

Birlikte “al kucağına götür” yankılanır, koltuğun sallanması yavaşlayarak durur, ışık ağır ağır kararır, söner.

NOTLAR

Işık

Güçsüz, donuk ışıklar. Yalnızca koltuk aydınlanır. Sahnenin gerisi karanlık. Bir ışıldak baştan sona, aralardaki kararmalarda değişmeden, oyuncunun yüzünü aydınlatır. Işıldağın ışığı ya koltuğun hareket alanının dar bir bölümünü içine alacak genişliktedir ya da yalnızca oyuncunun yüzünü çevreler (koltuk sallanmaz durumdayken başın durduğu noktaya odaklanır). Böylece sallanma sırasında oyuncunun yüzü bu ışık alanına girip çıkar.

Başlangıçtaki aydınlanma: Önce yalnızca yüz, uzun sessizlikten sonra koltuk.

Son kararma: Önce koltuk. Uzun bir süre yalnızca yüz aydınlanır. K'nın başı ağır ağır düşer, durur. Yüzdeki ışık kararıp söner.

K

Erken yaşlanmış. Ak düşmüş, dağınık saçlar. Solgun, donuk bir yüzde iri gözler. Solgun elleri koltuk kollarının uçlarını kavramış.

Gözler

Bazen kapalı, bazen hiç kırılmamacasına açık. Birinci bölümde eşit oranda, ikinci ve üçüncü bölümlerde giderek daha çok kapalı, dördüncü bölümün yaklaşık yarısı boyunca sürekli kapalı.

Giyisi

Siyah, dantelli, dik yakalı gece elbisesi. Uzun kollu. Sallanma sırasında parıldayan siyah pullar. Sallandıkça ışıldayan cıfcaflı takılarla gelişigüzel bezenmiş iğreti, anlamsız bir baş süsü.

Tavır

Koltuğu aydınlatan ışık sönünceye kadar bütünüyle hareketsiz. Sonra, yalnızca yüz aydınlandığında, baş yavaşça düşer.

Koltuk

Açık renk tahtadan. Sallandığında parıldaması için iyice cilalanmış. Ayakların konması için bir çıkıntı. Dik arkalı. Kollar kucaklama eylemini anımsatacak biçimde içe kıvrık.

Sallanma

Abartısız. Ağır. Sallanma, K'nın katkısı olmadan, mekanik bir düzen aracılığıyla sağlanır.

Ses

Büyük harflerle yazılı sözleri K, giderek kısıklaşan bir sesle, S ile birlikte söyler “Daha”ları da her seferinde biraz daha kısık bir sesle söyler. Dördüncü bölümün sonlarına doğru, örneğin “diyerek kendine” sözünden sonra, ses giderek kısıklaşır.